

全訳『世界の記』(7版対校訳)

IV カタイとマンジ

(2)沿海部

7 ナンギン Ch. 145

—— 安慶か開封か応天府か ——

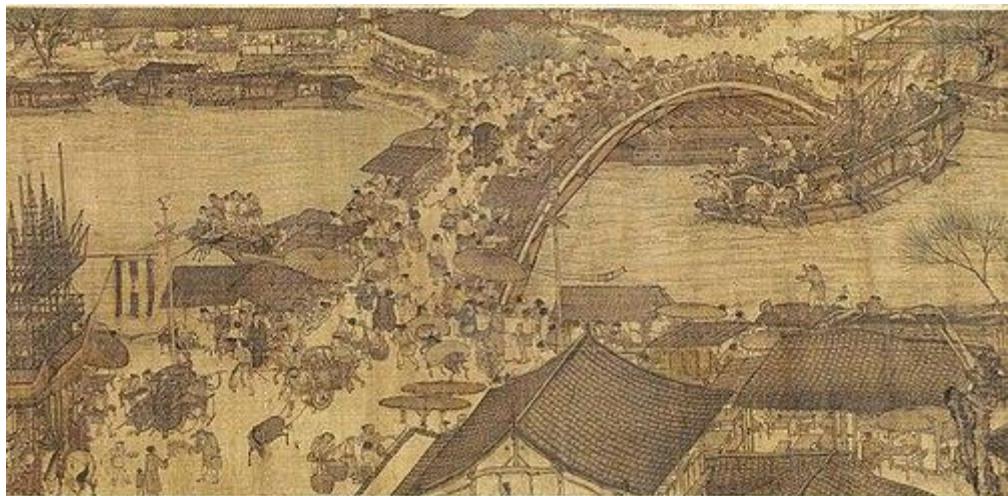
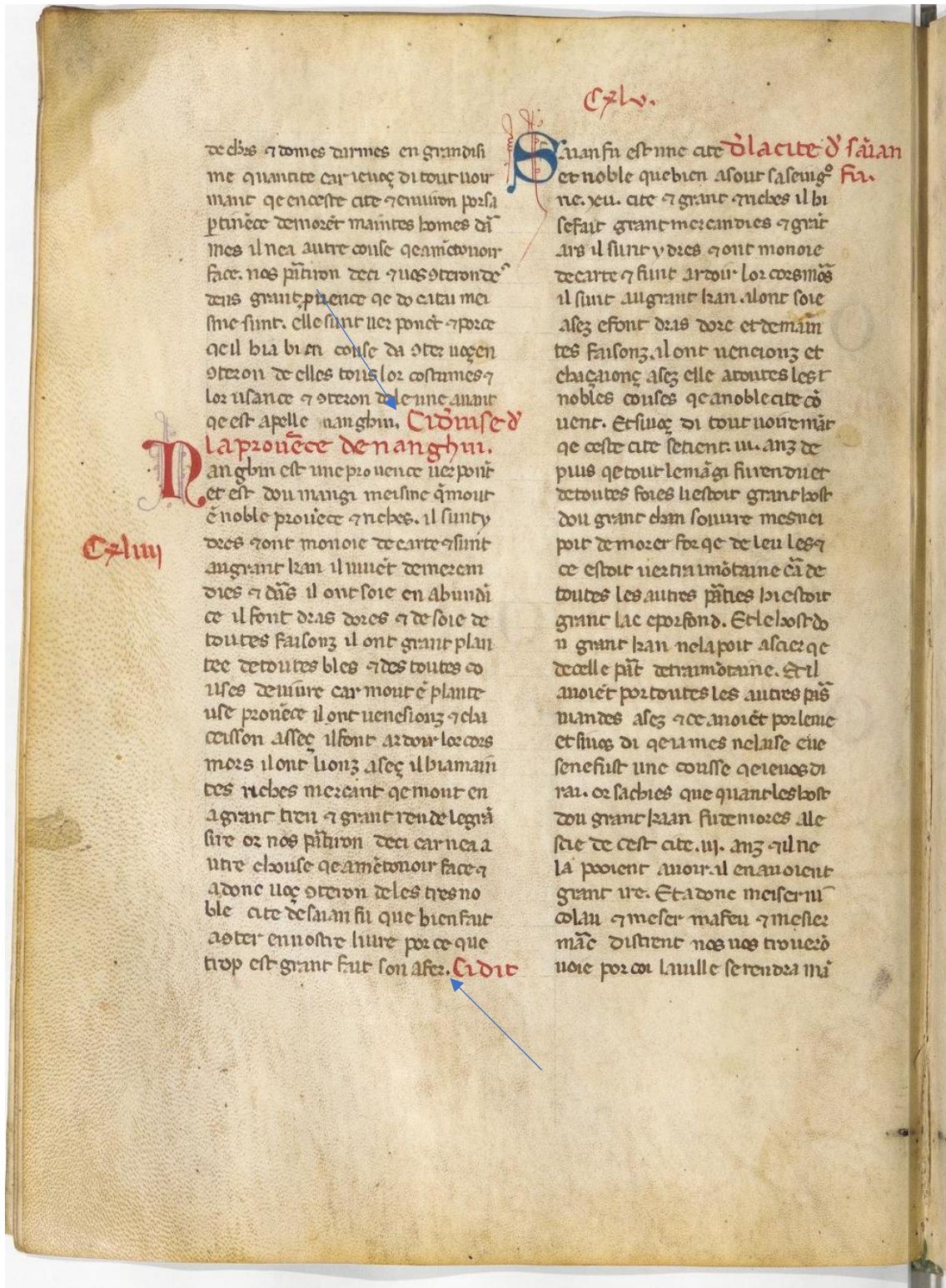


図1 開封 虹橋 (清明上河図 Wikipediaより)

地名の問題を抱える章は多い、この章もその一つである。ナンギンとは安慶か開封か？否、応天府ではないだろうか。



F 145

[1] Ci devise de la provence de Nanghin.

[2] Nanghin est une provence ver ponent, et est dou Mangi **meisme**, que mout est noble provence et riches. [3] Il sunt ydres et ont monoie de carte, **et sunt au Grant Kan**. Il vivent de mercandies et d'ars. [4] Il ont soie en abundance; il font dras dorés et de soie de toutes faisonz. Il ont grant plante de toutes bles et de{s} toutes couses de vivre, car mout est planteuse **provence**; il ont venesonz et chaceisson asseç. Il font ardoir lor cors mors. Il ont lionz aseç. Il hi a maintes riches mercant, qe mout en a grant trëu et grant rende le Gran Sire.

[5] **Or nos partiron de ci, car ne a autre chouse qe a mentovoir face.** Et adonc voç conteron de la tres noble cité de Saianfu, **que bien fait a conter en nostre livre por ce que trop est grant fait son afer.**

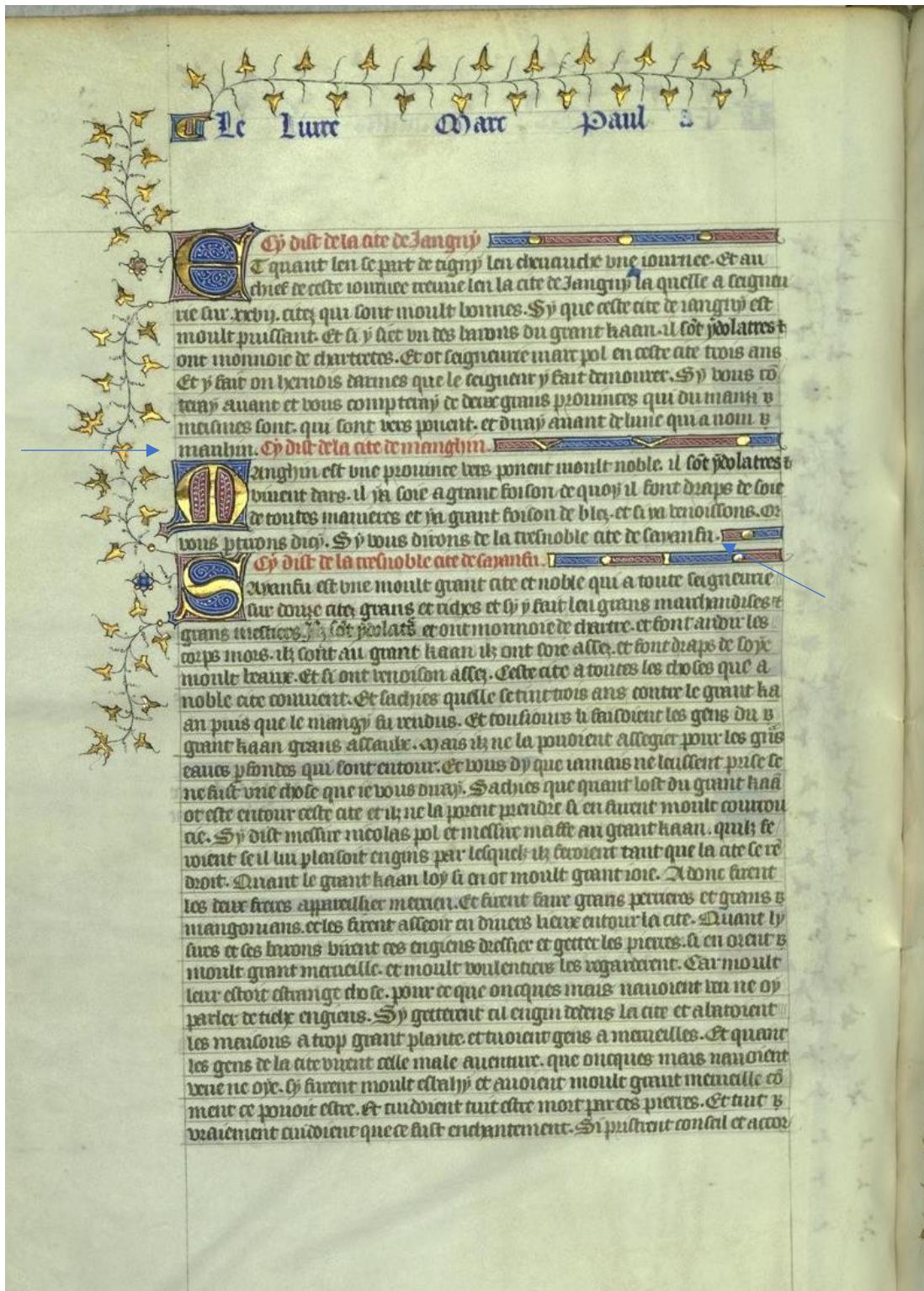
(Univ. di Venezia, *Ramusio Project, Redazione F* より)

F145 ナンギン地方について述べる

ナンギンは西の方の地方で、マンジ**自体**に属し、とても大きく豊かな地方である。偶像崇拜で、紙のお金をもち、**グラント・カン**の下にある。商売と職人仕事で生きる。絹が豊富にある。あらゆる種類の金と絹の布を作る。あらゆる穀物と生活品が大量にある。とても豊かな**地方**だからである。狩猟と鳥猟がいっぱいある。遺体を焼かせる。獅子がいっぱいいる。裕福な商人がたくさんおり、大君は彼らから多くの税と大きな利益を得る。

他に記すべきことはないから、ここを発とう。次に、サイアンフというとても立派な市についてお話ししよう。その事柄はとても素晴らしいから、本書で語るにふさわしい。

1) MS *Nanghin*(見出し・本文), *Nanchin*(目次): ポーチェ・ユール・愛宕らによれば安慶 Ngan-khing / An-ching [Pauthier:469-70, Yule:II,158, 愛宕:II,40]、ペリオらによれば金代に南京 Nan-ching と呼ばれていた開封 K'ai-feng [Pelliot:789-91]。



FA2 145

Cy dist de la cité de Manghin.

Manghin est une provence vers ponent moult noble. Il sont ydolatres et vivent d'ars. Il y a soie a grant foison, de quoy il font draps de soie de toutes manieres et y a grant foison de blez, et si y a venoissons.

Or vous partirons d'icy. Sy vous dirons de la tres noble cité de Sayanfu.

異なりはない。FA1 (BnF fr. 5631) はこの章を持たない。

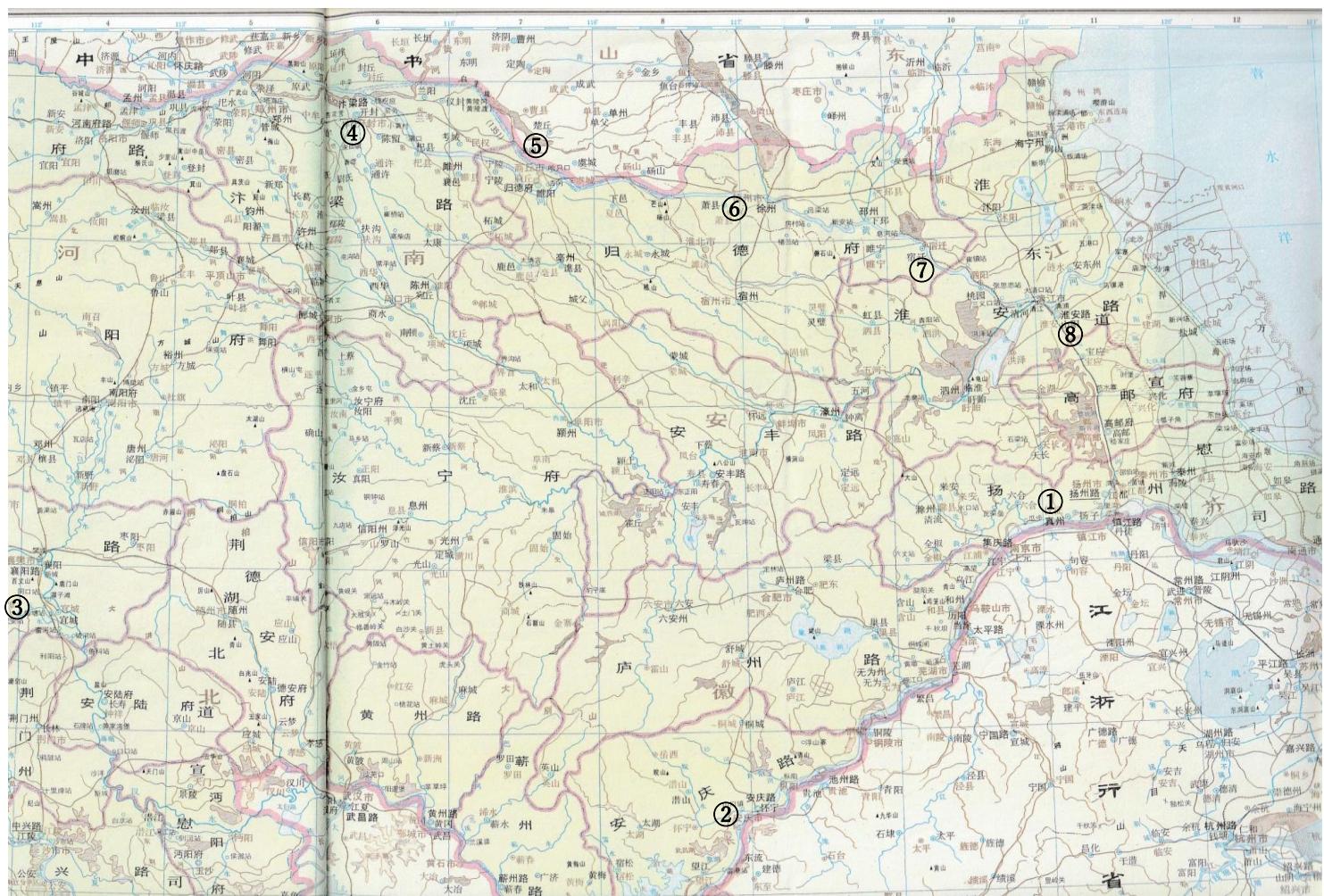


図3 ①ヤンジュ揚州 144 ②安慶 ③襄陽 ④開封 ⑤南京応天府(現商丘市)145

⑥チュジュ徐州 136 ⑦リンジン臨清 138 ⑧コイガンジュ淮安州 140

Della provincia di Napoli
Non so se non provincia molto grande e terza o la quarta
per dimensione e questa se sono abbastanza tranquille e
piuttosto et dure. Camino fatta appena con collagioni e questa
grande, e con ogni cosa da bere e mangiare appena di qui
sono un po' contadini delle tre nobili città di Salerno, però se
sono troppo grandi e affari

¶ Dianfi erano noi granetta et nobilio e conotto per xii etta gradi
et etage qui si fa grande arce et mercatante et sono ielli
lamoneta e 3 fiorini et fanno ardore loro che uno gosto et po
no algranhanco etabi. molta poca et tutto l'ambito sopra que
nobilio etta chontrone et paupieta scoposta etta stonno
+ tre anni postea che cominciò mangi fiammendo tuttavia l'ambito
vi. lope manondi portava etare sonno d'ultato verso trano
etomo e coll'altro s'era il laggo molto profondo etinanda ancora
appa per ogni laggo s'era laterra per ogni affido mai non si
robberdita et volendosi lope partire ch'era grande tra que
+ n'ugolo et mezz' marcho polo. et suo fratello efforo algranhanco
ch'era uomo uoloso buono ingenioso ch'era robusto et mangi
am e colla terra s'era uolto et per forza et granhanco fu molto
beto et appoco e unto se fosse fatto et mandaro et efforo a
gropo loro famiglia che era zipriano neftorino ch'era questi
+ negozio fappesi fatti ed eschiono furono fatti et grizzati et nani
et granfisi et furono tre et negozio non aveva uigilante pietro
e col loro tutto loro fece una gran fiera gropo della terra ve
dendo gropo prioglio ch'era majo nonna e come veduto nuno ga
negozio et gropo fico il primo mangiano ch'era majo fofferto
dito et nuno tantoro gropo della terra furono organischi et
rendono laterra algranhanco ch'era majo renditor tutto la
terra et gropo ancora per la bonta che que Nuzolo et que q'galle
et ammarchio et non fu purgola nesa che die la et alle ga

TA1 145

Della provincia di Nangi.

Nangi ee una provincia molto grande et riccha, e la gente e idola, la moneta e di charte.

Et sono al gran chane. Et vivono di merchantantie et d'arti. E' anno seta assaj e ucciellagioni et chacciagioni e ongni chose da vivere, e anno lioni assaj.

Di qui ci partiamo et chonterovi delle **tre**^① nobili citta di Saiafu, pero che sono di troppo grande affare.

① le **tre** nobili citta di Saiafu <サイアンフの三つの立派な市> : F *tres* <とても>の誤訳。

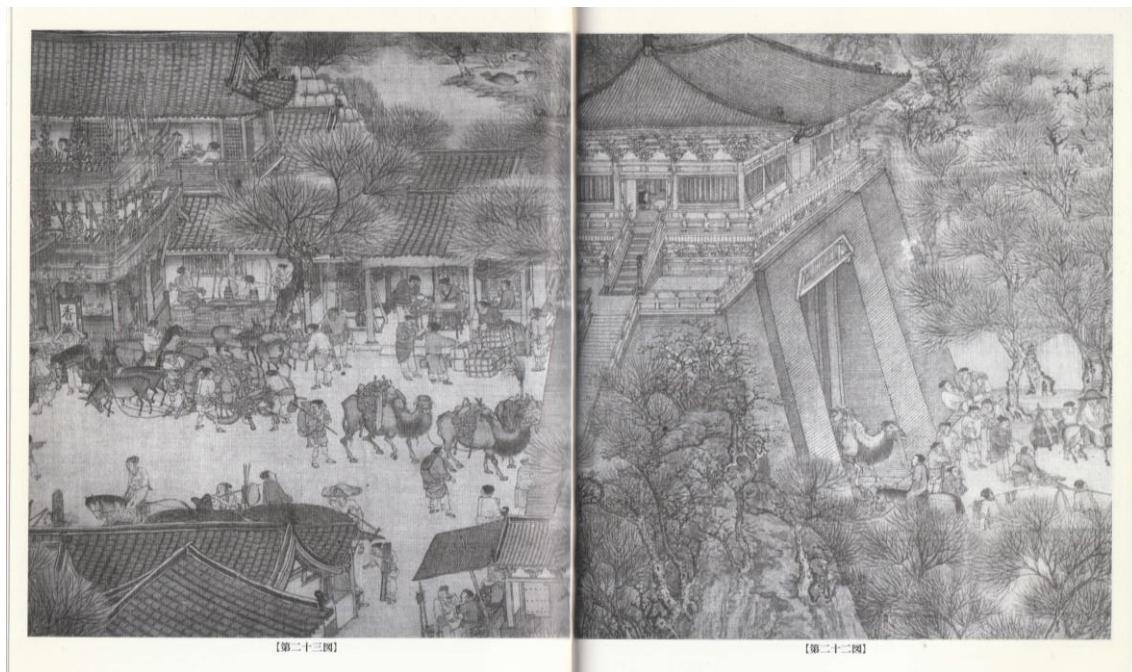


図3 開封 城門 (清明上河図 f. 22, 23)

井原弘編『「清明上河図」をよむ』勉誠出版 H15, pp. 24-25.

En questa zim. cuorò srochi. Et la gente e' solita chome e' in
predaprovincie.

Cap. C XI.

O VANDO. lomo se pente de chorgingui elun verso fiso
che una zornada per una fiada nra palizada de mol-
te belle pieze e de quella vna alzada de mangi. Et da za
praduno lato della sua casa. E' una provinzia no se pot hiz
per terra salithi lati senon per quella via / de chape della zor-
nada setiuour una zim che nome panchi che molti bella e
grinda. In questa zim se spende la rionda delle charte che se
per alzadore del grum chiam. et une abondanza de tute chose
camuz et de seda. E' senesi grum mercadante. Trovano
d'una zornada verso srochi e lambel grande de chilla
la dove e molto prese e grande venexian de bestie. et de oxei.
E' grene temp paxem che penda tre per tunc argenti che
mece uno venuzio grosso. quando lomo se pente de chilla
Elun una zornada trouando molte belle ville etee tropo bon
lauozade. E' posa trouua laguna de tingui che no e molto
grande non era sia abondanza de tute chose d'auuer. et e
verso srochi et une grande rauallij. dala sinestra parte dalo
zi tre zornade d'auerla zeta e d'una ozam. et dal mar fina
questa terra emolte saline et e' pura nicio. Non grum zim
chiamonez mangi quando lomo se pente de zingui. Elun prese
srochi una zornada per multa bella chontra el trouua una
probabile zim chiamonez. Longui laguni a ventischi zim solo
lisi signoria et sono terra de grum mercadante. E' lo mar
di pollo. cui la signoria qde questa chontra per le grum da
beni tre anni:

Cap. C XII.

TELLO. ponente sic una provinzia solo minor che a
nome mangi che nobate circa la dove se fa molti la-
vori di dorso et deserto. et une grande abondanza de tute cose
camuz. E' pietruua laguna laguna aperte suo signoria dode-
ce bone zim. questa zim pertenece a my tre. dapoi che il grum

4 VA³ : f. 52r.29 - 34.

Cap. CXII [Della zita de Saianfu, ove fexe far Marco Polo i mangani¹⁾.]

Versso ponente si è una prouinzia in lo Mangi, che a nome Naigui, ch' è nobele e richa, la doue se fa molti lavorieri d'oro et de seta, et è ne grande abondanza de tute cose da uiuer.

.....[146].....

第 112 章 [サイアンフ市について、そこでマルコ・ポーロは攻城機を造らせた]

西の方に、ナイグイというマンジに属する一地方がある。立派で豊かで、金と絹の織物がたくさん織られ、暮らしのための全てのものに豊かである。

.....[146].....

VA では、次章 146 「サイアンフ襄陽府」 の冒頭に置かれている。

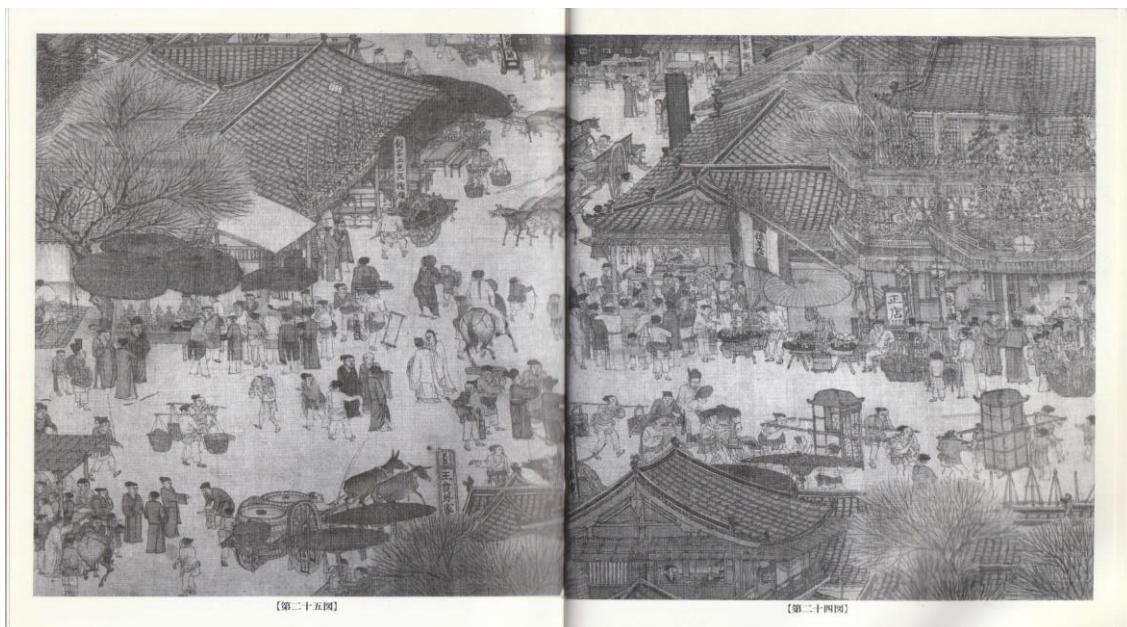


図 4 開封 街 (清明上河図 f. 24, 25)
(井原弘編『「清明上河図」をよむ』勉誠出版 H15, pp. 26-27)

et i tota regione illa exper-
dit moneta curie magis
raam. Via autem quae itur i
a Cittate Corringuy ad
hanc Cittatem panchi tota
est puluis lapidibus strata
a dextro usque a sinistris
qua est magna. Klinae
autem magnissimae ut accessus non
possit ad pinnaciam magis ter-
ram nisi per viam hanc. Et a
summo usque dicto alterius est
Cittas nobilis cayn ubi pri-
ces habent copia maxima
ubi etiam suuationes ina-
gne bestiarum et uolucrum
Fagiam usque in tanta copia
ibi etiam ut per tanto argenti
ponde rem quatuor vniq; venere habe-
dant tres optimi fagiam.
De Cittatibus Tanguy
et Languy Cap. Lvi.
Ponit hec ut per dictam
viam et per viam inueni-
tur ville et optima cultura
frumentorum. In fine vero dictae ha-
betur Cittas Tanguy que
grandis quod non est sicut
tualium habet copiam maximam

Babet et naves multas ual-
de. est enim in occitanum ad
dictas tres et in toto illo
spacio saline sunt multe. In
ipso salinaz spacio est Citi-
tas vna magna quod dicitur Tanguy
post recessum a Cittate Tim-
guy ad plagam circa iter
per dictam viam per pulcherrimam
montem et summaria dicta
Cittas nobilis Languy
sub eius misericordia
Est Cittates usque xxvij. ma-
gnarum in eadem. Ego autem
Marchus armis tubis ex co-
missione magni kaam huius
in Cittate illa officiis pre-
fectorum Quatuor Cittas
sunt qui madrinis capta-
fuit. Capitulo Lvi.
Habent occidentale plaga
est regio magna in pro-
vincia magna quod dicitur Languy
opulenta et pulchra uulde
ubi multi pannii sunt de-
curto et serico ubi et bladi
et viciuallium copia est ubi
inuenitur Cittas siansi que
Cittates. xij sub suo dito

Qualiter civitas Syansu cum machinis capta fuit. Capitulum LVIII.

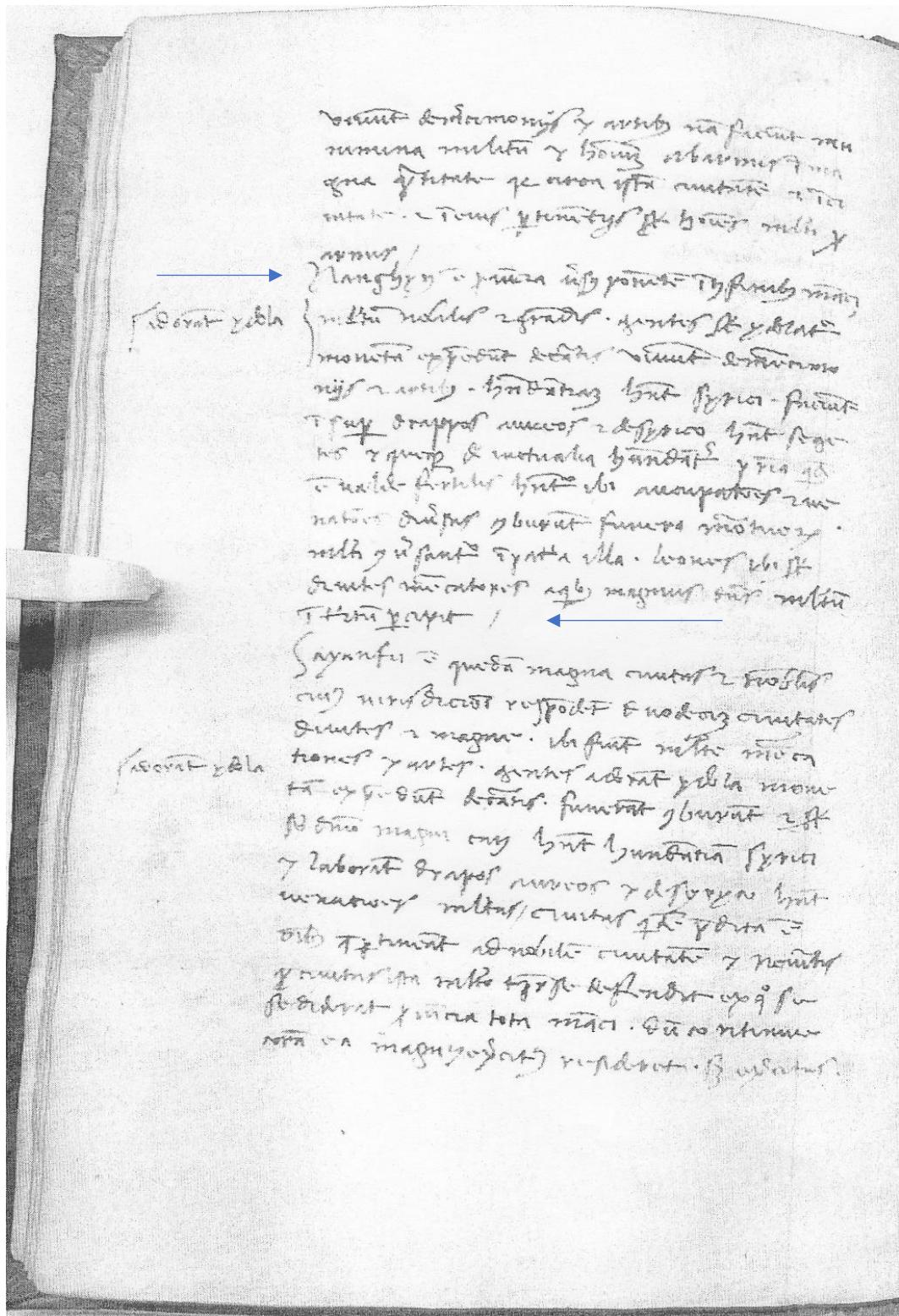
Ad occidentalem plagam est **regio** una in provincia Mangy que dicitur Nanguy, opulenta et pulcra valde, ubi multi panni fiunt de auro et serico, ubi etiam bladi et victualium copia est.

VAに同じく、Ch. 146「サイアンフ襄陽府」の冒頭にある。



図5 開封 外国の使者たち（クリープランド美術館）

孟元老著、入谷義高・梅原郁訳注『東京夢華録』平凡社東洋文庫 2003, p. 202.



[1] Nanghyn est provincia versus ponentem **in confinibus**^① Mançi, multum nobilis et grandis. [2] Gentes sunt ydolatre, monetam expendunt de cartis, vivunt de mercimonii et artibus. [3] Habundantiam habent syrici. [4] Faciunt insuper drappos aureos et de syrico. [5] Habent segetes et queque victualia habundanter. [6] **Patria** quidem est valde fertilis. [7] Habent ibi aucupationes et venationes diversas. [8] Comburunt funera mortuorum. [9] Multi conversantur in **patria** illa leones. [10] Ibi sunt divites mercatores a quibus Magnus Dominus multum introitum percipit.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project, Redazione Z* より)

Z78

ナンギンはマンジ国境にある^①西の方の地方で、とても立派で大きい。人々は偶像崇拜で紙のお金を使い、商売と職人仕事で生きる。絹が豊富にある。加えて、金と絹の布を織る。穀物とあらゆる食料が大量にある。とても豊かな国である。様々な鳥獵と狩獵をもつ。死者の遺体を焼く。この国には獅子がいっぱいいる。裕福な商人たちがおり、マグヌス・ドミヌスは彼らから莫大な税収を得る。

① 「マンジ国境にある」：ナンギンが安慶ではなく開封（か南京応天府）であることを強く示唆する（巻末後記参照）。



図6 商丘古城（旧南京応天府）

7 R: *Navigazioni e Viaggi*, Vol. II, Cap. 60.

Della provincia di Nanghin. Cap. 61.

[1] Nanghin è una provincia verso ponente, et è di quelle di Mangi, molto nobile et grande. [2] Sono idolatri et spendono moneta di carta, et è luogo di **gran mercantie**. [3] Hanno seda, et lavorano panni d'oro et di seta in gran quantità et di molte maniere; abundantissima di tutte le biade et di animali **sí domestichi come salvatici^①** et di uccelli; sono ricchi mercatanti, et per questo è utilissima provincia al signore, massime per le gabelle delle mercantie. [4] Hor tratteremo della nobil città di Saianfu.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project, Redazione R* より)

RII61 ナンギン地方について

ナンギンは西の方の地方で、マンジ地方に属し、とても立派で大きい。偶像崇拜で紙のお金を使い、**大商業の地**である。絹があり、金と絹の布を多種大量に作る。あらゆる穀物、動物、**家畜も野生のも^①**、そして鳥に極めて豊かである。豊かな商人たちがおり、そのためとりわけ商品の税の点で君主にとってとても益の多い地方である。次に、立派なサイアンフ市のことと述べよう。

① 「家畜も野生のも」：他版にはない。

2.5 ナンギン・サイアンフ（襄陽）

前章の終り F には、ヤンジュを発って「マンジに属する二つの大地方についてお話しする。西の方にあり、語るべきことがいっぱいある」との、筆者の口上があった (Z・R なし)。それで筆は、揚州からすぐ揚子江を渡って南に向かうことはせず、西に折れて「ナンギン」と「サイアンフ襄陽府」を取り上げる。本書では前の西南地方とこの沿海部の間の部分、つまり中央部分中原が空白になっており、中国全体を紹介すべくそれを補うためと思われる。行程日数や道中の描写はなく、足を伸ばしていないと見られる。ところが後者で、ポーロ一家は大活躍をする。

Ch.145 ナンギン

「ナンギン」 Nanghin は、西の方の一地方で「マンジ」に属すること、偶像崇拜、紙幣、グラン・カン支配下、絹とその織物、狩猟と鳥獣、獅子、豊かな地方で裕福な商人が多数おり、大君は彼らから多大の税と利益を得ることを言うのみで、他に特に記すことはないと終る。

地名については、揚州から西南約 330 キロ揚子江沿いの安慶 An-qing（現安徽省安慶市）と
とる説（ポーチェ、ユール、ベネデット、愛宕）と、元朝下では一時（1272-88 年）南京 Nan-
ching と呼ばれた金の都開封 Kai-feng ととる説（シャリニヨン、ムール、ペリオ）に分かれる。
開封だと、揚州の北西約 600 キロで黄河沿いになる。F「マンジ自体に属する」に対して、Z に
は「マンジ国境にある」とある。本書のカタイとマンジの境界黄河の、開封はその南岸に位置
することからすると、後者がより当てはまる。安慶を取り上げるべき特段の理由はなく、名前
と歴史的な知名度と重要性からすれば、前の金の首府であった開封の方がふさわしい。がそれ
にしては、定番のメモ以外にそうしたことへの言及はない。

しかし一方、沿海部とりわけこの辺りは、Ch.139「マンジ征服」がその予告であったごとく、バヤンの南宋征服戦に添うような形で書き進められており、安慶は『元史』によれば、1273年の襄陽から 1276 年の臨安（杭州）の間、1275 年（旧暦）に平定されている¹⁾。そして、襄陽は「サイアンフ」として次章に、臨安は「キンサイ」として 6 章後に語られる。その流れからすれば、安慶のほうがふさわしい。その場合、襄陽と順序が逆になっているのは、ヤンジュ揚州からの遠近のためであろう。なお、プレストル・イオハンと戦ったドル王の城「カイチュ／タイジン」（Ch.108-109）が開封であれば、その痕跡はない（Cf. 謎解きマルコ・ポーロ XIV 「司祭王ヨハンネス VS 金王」）。

(後記：「ナンギン」は、宋代正都東京開封府 Dong-jing Kai-feng Fu の陪都であった南京応天府 Nan-jing Ying-tian Fu ではないだろうか。開封は東京 Dong-jing と呼ばれていたのに対して応天府は南京 Nan-jing と呼ばれおり、音はぴったり合う。地理的には、開封のほぼ東約 130km に位置し、やはり黄河沿いにあった（図 2）。ただ、何故より名高い正都の開封府ではなくて陪都の応天府なのであるが、名前だけ取り違えたことも考えられよう。もっとも、内容的にどちらか判別できるような記述はないが。)

1) 『元史』卷 8 至元 12 年「二月癸卯、大軍次安慶府、宋殿前都指揮使、知安慶府范文虎以城降、伯顏承制授文虎兩石浙大都督」「戊申、詔諭江、黃、鄂、岳、漢陽、安慶等處歸附官吏士民軍匠僧道人等」。